

написание (связанное с тем, что вместо *имь*, *своимь* и т. п. обычно писалось *имъ*, *своимъ*) или элемент южнославянской орфографии (ср. № 374, Д 33).

Конец слова: *пойдъ* (из *поиди*, где конечная гласная первоначально была ударной; ср. соврем. просторечн. и диал. *подъ сюда*), *какъ* (из *како*), *симъ* (из *сѣмо*).

О выражении *како стою* ‘немедленно’, ‘сразу же’ см. № 272 (Г 53). Отметим не согласованное в роде *стою* во фразе, относящейся к женщине.

**Г 84. Грамота № 749** (стратиграфической даты нет, внестратигр. 1380-е гг. – I пол. XV в. [предпочт. не позднее конца XIV в.], Федоровск.)

Начальная часть

поклонъ ѿ квана к [л]ен[ьт]е[ю] ... | ...

Срединная часть

... | [с]о [ѿт]цмъ ...      ...  
 іте на мене [ч]то ксмь передъ вами говорилъ

Конечная часть

исправи слово то ты мой брат[ъ] во ч[т]о -- (є)[си]  
 надобѣнь · а заду не боиса · азъ в томъ · а до  
 моего живота пособ[ь]никъ ксмь тобѣ  
 [з](а) твою [д]об[р]о

Хотя края срединного и конечного фрагментов не смыкаются, по всей вероятности разрыва в тексте здесь нет (т. е. следует предполагать, что между фрагментами была еще узкая полоска бересты, не содержащая ни одной целой строки).

Перевод (в предположении, что между *говорилъ* и *исправи* лакуны нет): ‘Поклон от Ивана к Лѣнтію’. После разрыва: ‘... с отцом ...’ После следующего разрыва: ‘... на меня. Что я перед вами говорил, это [мое] слово ты исполни: ты мой брат, для чего же [еще] ты и нужен! А того, что было (или: А последствий), не бойся — за это отвечаю я. А я до конца жизни буду тебе помощник за твое добро’.

Значение слова *задъ* в данном контексте не совсем ясно. Вероятно, это ‘прошлое’, ‘прежнее’, т. е. имеется в виду какое-то событие в прошлом, за которое нужно нести ответственность; ср. *заднее* в значении ‘прошлое’, ‘прежнее’ (Слов. XI–XVII, 5: 185). Но в принципе возможно также и значение ‘последствия’, ср. *заднее* в значении ‘последующее’, ‘следующее’ (там же).

Графика: 1) станд.; 2) *у*, *к*, *а*, *і*. Написание [ѿт]цмъ (если оно правильно восстановлено) — сокращенное. В [ч]то ксмь видимая часть буквы [ч] двусмысленна: это может быть верх как от *ч*, так и от *ц*.

В словоформе *надобѣнь ѣ* явно перенесен из *надобѣ*. Относится ли это уподобление к чисто орфографическому уровню или к фонетическому, неизвестно.

В [Лен[ьт]е[ю] за ле, по-видимому, стоит [л’о], см. § 5.5.

Конец слова: *ксмь* (2×), но *в томъ*, [с]о [ѿт]цмъ; *исправи*.

Морфология: наддиалектное -ь в *брат[ъ]*, *посо[б]никъ*, *надобѣнь*, *говорилъ*. Отметим Р. ед. *заду*, *В. на мене*.

Для *во что* в значении ‘зачем’, ‘для чего’, ‘почему’ ср.: *въ чьто се*, *Клименте*, *кѣсе обѣца ми са дати, и нѣси ми даль?* (Житие Феодосия — Усп. сб., 48 а).

*Азъ в томъ* — ‘я за это отвечаю (несу расходы, возмещаю ущерб и т. п.)’, см. § 4.8.